



CHAPITRE 112

LOI DU DRAINAGE

SECTION I

DÉFINITIONS

- Inter-
prétation:** 1. Pour les fins de la présente loi, à moins que le contexte ne s'y oppose:
- "Office";** a) "Office" désigne l'Office du drainage établi par la présente loi;
- "Con-
struc-
tion";** b) "Construction" comprend l'amélioration et la réfection;
- "Drai-
nage";** c) "Drainage" signifie toute canalisation en surface ou souterraine servant principalement à l'égouttement des terres et comprend les cours d'eau naturels utilisés aux mêmes fins;
- "Muni-
cipalité";** d) "Municipalité" désigne tout territoire sous la juridiction d'un organisme chargé de son administration pour fins municipales;
- "Ordon-
nance";** e) "Ordonnance" signifie une ordonnance de l'office;
- "Proprié-
taire";** f) "Propriétaire" désigne toute personne ayant la propriété ou l'usufruit d'un bien-fonds, ou le possédant ou occupant, à titre de propriétaire ou d'usufruitier, ou d'occupant des terres de la couronne, en vertu d'un permis d'occupation ou d'un billet de location; il s'applique à tout copropriétaire et à toute société, association, compagnie de chemin de fer ou corporation quelconque;
- "Régie";** g) "Régie" désigne la Régie des services publics;
- "Secré-
taire-
trésorier";** h) "Secrétaire-trésorier" comprend, le cas échéant, le greffier ou le trésorier des cités et villes;
- "Services
publics".** i) "Services publics" désigne les entreprises de transport par chemins de fer, tramways ou navigation; de transmission de messages par télégraphe ou téléphone;

CHAPTER 112

DRAINAGE ACT

DIVISION I

INTERPRETATION

- 1. For the purposes of this act, unless the context is contrary thereto:**
- a. "Bureau" designates the Drainage Bureau established by this act;
- b. "Construction" includes improvement and restoration;
- c. "Drainage" means any surface or underground conduits used chiefly for the draining of lands and includes natural water-courses utilized for that purpose;
- d. "Municipality" means any territory under the jurisdiction of a body charged with the administration thereof for municipal purposes;
- e. "Ordinance" means an ordinance of the Bureau;
- f. "Owner" means any one having the ownership or usufruct of real estate, or possessing or occupying the same, as owner usufructuary, or occupying Crown lands under an occupation license or a location ticket; it applies to all co-proprietors and to every partnership, association, railway company or corporation whatsoever;
- g. "Board" designates the Public Service Board;
- h. "Secretary - Treasurer" includes, when there is occasion, the clerk or the treasurer of a city or town;
- i. "Public services" designates enterprises for transportation by railway or tramway or navigation; for the transmission of messages by telegraph or tele-

de production, de transmission ou de distribution d'électricité, de gaz, de chaleur ou de force motrice et les entreprises d'aqueduc ou d'égoût. Cette expression comprend aussi tous les services du gouvernement de la province. 5 Geo. VI, c. 30, a. 1.

phone; for the production, transmission, or distribution of electricity, gas, heat or motive power; and waterworks or sewage systems. The expression also includes all the services of the Government of this Province. 5 Geo. VI, c. 30, s. 1.

SECTION II

L'OFFICE

Office du drainage.

2. Un organisme formé de deux membres est établi sous le nom d'*Office du drainage*. Cet organisme est chargé d'établir une réglementation des travaux de drainage, en collaboration avec les conseils municipaux, les intéressés et les divers départements de l'administration. 5 Geo. VI, c. 30, a. 2.

Président, etc.

3. Un des membres de l'office est nommé président. S'il y a divergence d'opinion entre les membres de l'office, le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un membre *ad hoc*. L'office n'est pas dissous par suite de vacance ou de carence de membres. 5 Geo. VI, c. 30, a. 3.

Personnel.

4. Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme les membres de l'office, un secrétaire et les techniciens, comptables, commis et autres employés nécessaires et fixe la rémunération de chacun. La section I de la Loi des pensions (chap. 13) s'applique à toutes ces personnes. 5 Geo. VI, c. 30, a. 4.

Bureaux.

5. L'office a ses bureaux en la cité de Québec et peut, avec l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil, établir des bureaux à tout autre endroit. Il tient ses séances à l'endroit qu'il choisit. 5 Geo. VI, c. 30, a. 5.

Authenticité.

6. Les registres et ordonnances de l'office sont authentiques; il en est de même des copies ou extraits certifiés par un membre de l'office ou par son secrétaire. 5 Geo. VI, c. 30, a. 6.

Règles de pratique.

7. L'office peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, édicter toutes règles de procédure et de pratique

DIVISION II

THE BUREAU

Drainage Bureau.

2. A body consisting of two members is established under the name: "Drainage Bureau". It shall be the duty of such body to establish a system for regulating drainage works, in collaboration with the municipal councils, the interested persons and the various governmental departments. 5 Geo. VI, c. 30, s. 2.

Chairman, etc.

3. One of the members of the Bureau shall be appointed chairman. Should a difference of opinion arise between the members of the Bureau, the Lieutenant-Governor in Council shall appoint a member *ad hoc*. Vacancies or total lack of members shall not have the effect of dissolving the Bureau. 5 Geo. VI, c. 30, s. 3.

Staff.

4. The Lieutenant-Governor in Council shall appoint the members of the Bureau, a secretary and the necessary technicians, accountants, clerks and other employees and fix the remuneration of each. Division I of the Pension Act (Chap. 13) shall apply to all such persons. 5 Geo. VI, c. 30, s. 4.

Offices.

5. The Bureau shall have its offices in the city of Quebec, and may, with the authorization of the Lieutenant-Governor in Council, establish offices at any other place. It may hold its sittings at any place it chooses. 5 Geo. VI, c. 30, s. 5.

Authenticity.

6. The registers and ordinances of the Bureau, as well as copies or extracts therefrom certified by a member of the Bureau or by its secretary, shall be authentic. 5 Geo. VI, c. 30, s. 6.

Rules.

7. The Bureau may, with the approval of the Lieutenant-Governor in Council, enact any rules of procedure and practice

qu'il juge nécessaires ou utiles à l'expédition des affaires qui lui sont soumises et à la mise en force de ses ordonnances et autres décisions. 5 Geo. VI, c. 30, a. 7.

which it may deem necessary or useful for expediting the business submitted to it and giving effect to its ordinances and other decisions. 5 Geo. VI, c. 30, s. 7.

Enquêtes. 8. L'office peut faire toute enquête qu'il juge utile à la préparation ou à l'observance de ses ordonnances et autres décisions et assigner à comparaître devant lui ou devant un de ses membres ou fonctionnaires toute personne qu'il croit en état de lui fournir des renseignements, verbalement ou par production de documents.

8. The Bureau may make any investigation which it may deem useful for the drawing up or the observance of its ordinances and other decisions; and may summon, to appear before it or before one of its members or officials, any person who in its opinion is in a position to supply it with information, either orally or by producing documents. *Investigation, etc.*

Serment. A cet effet, tout membre de l'office, de même que tout fonctionnaire autorisé par lui, peut faire prêter au témoin le serment requis. 5 Geo. VI, c. 30, a. 8.

For such purpose every member of the Bureau and every official authorized by it may administer the required oath to witnesses. 5 Geo. VI, c. 30, s. 8. *Oath.*

Budget. 9. Les deniers requis tant pour l'administration de l'office que pour les fins de la présente loi sont payés à même les montants votés chaque année par la Législature. 5 Geo. VI, c. 30, a. 9.

9. The monies required for the Bureau's administration and for the purposes of this act shall be paid out of the sums voted each year by the Legislature. 5 Geo. VI, c. 30, s. 9. *Monies required.*

SECTION III

PROJETS

Relevés. 10. Sur requête de tout intéressé, ou de sa propre initiative, l'office peut faire les études et relevés préparatoires à la construction de drainage dans une étendue quelconque dans la province. 5 Geo. VI, c. 30, a. 10.

10. At the request of any interested person, or on its own initiative, the Bureau may make preparatory examinations and surveys for drainage construction in any part of the Province. 5 Geo. VI, c. 30, s. 10. *Examinations, etc.*

Droit de passage, etc. 11. Pour les fins de ces études et relevés, et généralement pour l'exécution de leurs fonctions, les membres de l'office, ses fonctionnaires et leurs assistants ont le droit de passer partout sur les terres des particuliers, d'examiner le drainage existant, de faire les mesures et poser tous les repères jugés utiles. 5 Geo. VI, c. 30, a. 11.

11. For the purpose of such examination and survey and for the performance of their duties generally, the members of the Bureau, its officials and their assistants, shall have the right to pass anywhere over the land of private persons, to examine the existing drainage, to make measurements and to place any bench marks deemed of service. 5 Geo. VI, c. 30, s. 11. *Right of passage, etc.*

Projet. 12. Chaque fois qu'il paraît à l'office qu'il y a lieu d'entreprendre la construction de drainage dans un bassin donné, il prépare un projet aussi complet que possible, déterminant:

12. Whenever the Bureau considers it expedient that drainage construction be undertaken in a given basin, it shall prepare as complete a project as possible determining:

Contenu. 1° Le territoire compris dans le bassin de drainage,
2° Les plans et devis des travaux à faire,

1. The territory comprised in the drainage basin,
2. The plans and specifications of the work to be done, *Contents.*

- 3° Le coût estimé de ces travaux,
- 4° La répartition de ce montant,
- 5° L'évaluation des dommages causés par ces travaux à chaque propriété,
- 6° Les allocations requises pour les travaux mis à la charge de certains propriétaires,
- 7° La plus-value résultant des travaux pour l'ensemble des terres comprises dans le bassin de drainage. 5 Geo. VI, c. 30, a. 12.

3. The estimated cost of such work,
4. The apportioning of such cost,
5. The appraisal of the damage occasioned by such work to each property,
6. The requisite allowances for the work placed at the charge of certain owners,
7. The enhancement, resulting from the work, in the value of all the lands comprised in the drainage basin. 5 Geo. VI, c. 30, s. 12.

Ouvrages
accés-
soires.

13. Dans les travaux à faire sont compris tous les ouvrages accessoires requis pour conduire l'eau drainée (même en dehors du bassin de drainage) jusqu'à un débouché suffisant, et notamment la construction ou réfection des ponts, tant sur les chemins déjà établis que sur les terres des particuliers, de même que l'enlèvement d'obstructions naturelles ou artificielles dans tout cours d'eau servant de débouché.

13. The work to be done shall include all ancillary works (even outside the drainage basin) necessary to lead the water carried off to a sufficient outlet, and in particular the building or rebuilding of bridges, both upon roads already established and upon private property, and the removal of natural or artificial obstructions in any water-course serving as an outlet. Ancillary works.

Barrages.

Aucun projet ne peut, sans le consentement du propriétaire, prévoir l'enlèvement d'un barrage produisant un pouvoir de deux cents chevaux ou plus, au débit ordinaire de six mois. 5 Geo. VI, c. 30, a. 13.

No project shall provide for the removal of a dam developing a force of two hundred horsepower or more at the ordinary flow during six months, without the consent of the owner. 5 Geo. VI, c. 30, s. 13. Dams.

Estimé
du coût.

14. L'estimé du coût inclut les indemnités et allocations prévues. 5 Geo. VI, c. 30, a. 14.

14. The estimate of the cost shall include the contemplated indemnities and allowances. 5 Geo. VI, c. 30, s. 14. Estimate of cost.

Réparti-
tion du
coût.

15. La répartition du coût énumère les noms de tous les propriétaires dont les terrains sont affectés par le projet; en regard de chacun sont inscrits:

- 1° Le numéro officiel du lot,
- 2° La superficie comprise dans le bassin,
- 3° La contribution mise à sa charge,
- 4° L'indemnité accordée,
- 5° Toute allocation prévue,
- 6° Le montant net à être perçu ou versé.

Les propriétés sont groupées par municipalités et le total des contributions est indiqué pour chacune; est inscrit comme propriétaire, celui dont le nom est porté au rôle d'évaluation de la municipalité. 5 Geo. VI, c. 30, a. 15.

15. The apportionment of the cost shall list the names of all the owners whose lands are affected by the project, showing in respect of each: Appor- tionment of cost.

1. The official number of the lot,
2. The area comprised in the basin,
3. The contribution he is required to make,
4. The indemnity granted,
5. Any contemplated allowance,
6. The net amount to be collected or paid out.

The properties shall be grouped by municipalities and the total amount of contributions shall be indicated for each one. The person whose name appears in the municipal valuation roll shall be entered as owner. 5 Geo. VI, c. 30, s. 15.

Descrip-
tion des
travaux.

16. Le projet décrit spécialement les travaux mis à la charge de chaque service

16. The project shall describe specially the work placed at the charge of Description of work.

public, ou autre propriétaire. 5 Geo. VI, c. 30, a. 16.

each public service or other owner. 5 Geo. VI, c. 30, s. 16.

SECTION IV

RÉPARTITION, INDEMNITÉS, ALLOCATIONS

Réparti-
tion.

17. Règle générale, la répartition du coût des travaux se fait sur chaque propriété en proportion de la superficie comprise dans le bassin de drainage. 5 Geo. VI, c. 30, a. 17.

Excep-
tion.

18. Cependant, le bassin peut être subdivisé selon les circonstances et la proportion payable dans un territoire donné est accrue proportionnellement lorsque ce territoire bénéficie davantage des travaux. 5 Geo. VI, c. 30, a. 18.

Chemins.

19. La contribution afférente à l'étendue occupée par un chemin ou une route est mise à la charge de ceux qui sont obligés d'entretenir ce chemin ou cette route. 5 Geo. VI, c. 30, a. 19.

Dé-
bouché
commun.

20. Lorsqu'une même canalisation sert de débouché à plusieurs bassins de drainage, le coût de construction du débouché commun est chargé à chaque bassin de drainage en proportion du volume d'eau déversé par chacun et en tenant compte de la rapidité du courant venant de chacun. 5 Geo. VI, c. 30, a. 20.

Dom-
mages.

21. L'indemnité prévue pour chaque propriétaire représente tous les dommages temporaires ou permanents que pourront causer les travaux projetés et les dépenses qu'ils pourront lui occasionner, à l'exception des travaux spécialement mis à sa charge et pour lesquels une allocation est prévue. 5 Geo. VI, c. 30, a. 21.

Inonda-
tion.

22. S'il paraît que le coût des travaux nécessaires pour prolonger une canalisation jusqu'au point où elle déboucherait sans causer de dommage excéderait le montant des dommages résultant de l'écoulement libre des eaux sur des terrains bas, le projet peut prévoir, au lieu de ces travaux, une indemnité en faveur du propriétaire de ces terrains. 5 Geo. VI, c. 30, a. 22.

DIVISION IV

APPORTIONMENT, INDEMNITIES, ALLOWANCES

17. As a general rule, the apportioning of the cost of the work shall be made against each property in proportion to the area included in the drainage basin. 5 Geo. VI, c. 30, s. 17.

18. The basin may, however, be subdivided according to circumstances; and the proportion payable in any given territory shall be increased proportionately when such territory derives greater benefit from the work. 5 Geo. VI, c. 30, s. 18.

19. The contribution relating to an area occupied by a road or a highway shall be at the charge of the persons who are obliged to maintain such road or highway. 5 Geo. VI, c. 30, s. 19.

20. When the same canalization serves as an outlet for several drainage basins, the cost of construction of the common outlet shall be charged to each drainage basin in proportion to the volume of water flowing from it and taking into consideration the rapidity of the flow issuing from each. 5 Geo. VI, c. 30, s. 20.

21. The indemnity provided for each owner shall represent all temporary or permanent damage which the projected work may occasion and the expenditure to which it may put him, except for the work specially placed at his charge and for which an allowance is made. 5 Geo. VI, c. 30, s. 21.

22. If it appears that the cost of the work needed to extend a drainage system to a point where it would empty without occasioning damage would exceed the amount of damage resulting from the free flow of the water over low-lying land, the project may provide, instead of such work, an indemnity in favour of the owner of such land. 5 Geo. VI, c. 30, s. 22.

- Barrage.** **23.** Dans l'évaluation de l'indemnité prévue pour un barrage, il doit être fait déduction de la valeur capitalisée des dommages que cet ouvrage était susceptible de causer à d'autres propriétés. 5 Geo. VI, c. 30, a. 23.
- Pont.** **24.** Le projet peut prévoir une indemnité, au lieu de l'établissement d'un pont sur certains terrains. 5 Geo. VI, c. 30, a. 24.
- Allocation.** **25.** Une allocation spéciale peut être accordée à un propriétaire, lorsque des travaux faits par lui sont avantageusement incorporés au système de drainage projeté. 5 Geo. VI, c. 30, a. 25.
- Travaux par le propriétaire.** **26.** S'il paraît désirable que certains travaux à faire sur un terrain particulier soient faits par le propriétaire, le projet prévoit une allocation pour ces travaux spécialement mis à sa charge. Il en est toujours ainsi dans le cas des services publics. 5 Geo. VI, c. 30, a. 26.
- 23.** In the appraisal of the indemnity contemplated for a dam, the capitalized value of the damage which such work is liable to occasion to other properties must be deducted. 5 Geo. VI, c. 30, s. 23.
- 24.** The project may provide for an indemnity instead of for the establishing of a bridge on certain lands. 5 Geo. VI, c. 30, s. 24.
- 25.** A special allowance may be granted to an owner, when work done by him is incorporated to advantage in the projected system of drainage. 5 Geo. VI, c. 30, s. 25.
- 26.** If it appears desirable that certain work to be done on a particular piece of land be done by the owner, the project shall provide an allowance for such work specially placed at his charge. This shall always be done when public services are concerned. 5 Geo. VI, c. 30, s. 26.

SECTION V

PUBLICATION DU PROJET

- Copie.** **27.** Une copie du projet est expédiée au secrétaire-trésorier de chacune des municipalités locales où se trouvent les propriétés visées. 5 Geo. VI, c. 30, a. 27.
- Publication.** **28.** L'office fait publier, dans la *Gazette officielle de Québec*, dans un journal français et dans un journal anglais publiés dans le territoire visé par le projet ou au lieu le plus rapproché, un avis du dépôt du projet spécifiant le délai pour la réception des oppositions, et il expédie par la poste, à chaque intéressé, à sa dernière adresse connue une copie de cet avis. L'omission accidentelle de transmettre cet avis n'invalide pas les procédures. 5 Geo. VI, c. 30, a. 28.
- Délai.** **29.** Un délai d'au moins quinze jours doit s'écouler entre l'expédition par la poste du dernier avis et la date fixée pour la production des oppositions. 5 Geo. VI, c. 30, a. 29.
- 27.** A copy of the project shall be sent to the secretary-treasurer of every local municipality in which the properties concerned are situated. 5 Geo. VI, c. 30, s. 27.
- 28.** The Bureau shall cause to be published, in the *Quebec Official Gazette*, in a French newspaper and in an English newspaper published in the territory contemplated by the project, or in the nearest locality, a notice of the deposit of the project, specifying the delay for receiving oppositions; and shall send a copy of such notice by mail to every interested person to his last known address. The inadvertent omission to transmit such notice shall not invalidate the proceedings. 5 Geo. VI, c. 30, s. 28.
- 29.** A delay of at least fifteen days must elapse between the mailing of the last notice and the date fixed for the filing of oppositions. 5 Geo. VI, c. 30, s. 29.

SECTION VI

OPPOSITIONS

Récep-
tion.

30. Dans le délai indiqué, l'office reçoit les oppositions formulées par les intéressés à l'encontre du projet ou des contributions, indemnités et allocations. 5 Geo. VI, c. 30, a. 30.

Secré-
taire-
trésorier.

31. Le secrétaire-trésorier de chaque municipalité locale est tenu de recevoir, dans le même délai, toute opposition formulée par le propriétaire d'un terrain situé dans la municipalité. 5 Geo. VI, c. 30, a. 31.

Écrit.

32. Toute opposition doit être déposée par écrit. 5 Geo. VI, c. 30, a. 32.

Trans-
mission.

33. Chaque secrétaire-trésorier doit sans délai transmettre à l'office, par lettre recommandée, toutes les oppositions qu'il a reçues. 5 Geo. VI, c. 30, a. 33.

Audition
des op-
positions.

34. Quand des oppositions ont été reçues, l'office fixe le jour et le lieu où elles seront entendues et, au moins huit jours à l'avance, en donne avis par lettre à chaque opposant et aux secrétaires-trésoriers. Ces derniers doivent, sur réception, afficher cet avis comme un avis public. 5 Geo. VI, c. 30, a. 34.

Avis.

Délégué.

35. L'office peut déléguer un de ses membres ou fonctionnaires pour entendre les oppositions. Le lieu des séances doit être dans le territoire visé par le projet, ou dans un rayon de cinq milles. Il peut être fixé plus d'une date et plus d'un endroit. Toute municipalité est tenue de mettre la salle des séances de son conseil à la disposition de l'office, à cette fin. 5 Geo. VI, c. 30, a. 35.

Lieu des
séances.Décision
de l'office.

36. L'office décide dans chaque cas, s'il y a lieu ou non de rejeter ou de modifier le projet, et transmet aussitôt, par lettre recommandée, une copie de sa décision à chaque opposant et aux secrétaires-trésoriers. 5 Geo. VI, c. 30, a. 36.

DIVISION VI

OPPOSITIONS

30. Within the stated delay, the Bureau shall receive the oppositions made by interested persons against the project or against the contributions, indemnities and allowances. 5 Geo. VI, c. 30, s. 30.

31. The secretary-treasurer of every local municipality shall be bound to accept, within the same delay, every opposition made by the owner of land situated in the municipality. 5 Geo. VI, c. 30, s. 31.

32. Every opposition must be filed in writing. 5 Geo. VI, c. 30, s. 32.

33. Each secretary - treasurer shall transmit forthwith to the Bureau, by registered letter, all the oppositions received by him. 5 Geo. VI, c. 30, s. 33.

34. When oppositions have been received, the Bureau shall fix the day and place where they will be heard and shall give notice thereof at least eight days prior thereto by letter to each opposant and to the secretary-treasurers. The latter, on receiving the same, must post up such notice, as public notice. 5 Geo. VI, c. 30, s. 34.

35. The Bureau may delegate one of its members or officials to hear the oppositions. The sittings must be held in the territory contemplated by the project or within a radius of five miles thereof. More than one date and more than one place may be fixed. Every municipality shall be bound to place its council room at the disposal of the Bureau for such purpose. 5 Geo. VI, c. 30, s. 35.

36. In every instance the Bureau shall decide whether or not there is occasion to reject or amend the project, and shall forthwith transmit a copy of its decision to each opposant and to the secretary-treasurers by registered letter. 5 Geo. VI, c. 30, s. 36.

SECTION VII

ORDONNANCES

Ordon-
nance.

37. Lorsque le projet est entièrement établi, l'office peut, par ordonnance, le rendre obligatoire pour tous les intéressés et ordonner l'exécution des travaux. 5 Geo. VI, c. 30, a. 37.

Modifica-
tions.

38. Toute ordonnance peut être amendée par une nouvelle ordonnance, mais aucune modification substantielle du projet ne peut être ainsi faite sans donner les avis prescrits pour un nouveau projet. 5 Geo. VI, c. 30, a. 38.

Expédi-
tion de
copies et
avis.

39. Copie de toute ordonnance est aussitôt expédiée au secrétaire-trésorier de chaque municipalité concernée, lequel en donne un avis public. Une copie est également transmise au registrateur de chaque division d'enregistrement où se trouvent des terrains affectés; elle doit rester déposée dans son bureau. 5 Geo. VI, c. 30, a. 39.

Effet de
l'ordon-
nance.

40. Toute ordonnance a le même effet qu'un règlement décrété par l'autorité municipale compétente, et remplace les actes d'accord, procès-verbaux et règlements relatifs au drainage, pour le territoire auquel elle s'applique. 5 Geo. VI, c. 30, a. 40.

DIVISION VII

ORDINANCES

37. When the project is fully established, the Bureau may, by an ordinance render it compulsory for all the interested persons and order the performance of the work. 5 Geo. VI, c. 30, s. 37.

38. Any ordinance may be amended by a new ordinance, but no substantial change in the project may be thus made without giving the notices prescribed for a new project. 5 Geo. VI, c. 30, s. 38.

39. A copy of every ordinance shall be sent forthwith to the secretary-treasurer of each municipality concerned and he shall give public notice thereof. A copy shall likewise be transmitted to the registrar of every registration division in which there are lands affected, and such copy shall remain deposited in his office. 5 Geo. VI, c. 30, s. 39.

40. Every ordinance shall have the same effect as a by-law enacted by the competent municipal authority and shall supersede the deeds of agreement, *procès-verbaux* and by-laws respecting drainage, for the territory to which it applies. 5 Geo. VI, c. 30, s. 40.

SECTION VIII

EXÉCUTION DES TRAVAUX

Respon-
sabilité
des tra-
vaux.

41. En principe, les travaux qui ne sont pas mis à la charge de services publics ou d'intéressés, doivent être exécutés par les soins de l'autorité municipale compétente. Cependant, l'office peut, dans tous les cas, en ordonner l'exécution par les municipalités qu'il indique et pour la portion confiée à chacune. 5 Geo. VI, c. 30, a. 41.

Exécu-
tion.

42. L'autorité municipale chargée de l'exécution de travaux de drainage par une ordonnance de l'office, doit, par simple résolution, en ordonner l'exécution par contrat ou en régie. Tout contrat ainsi accordé est subordonné à l'approbation de l'office. 5 Geo. VI, c. 30, a. 42.

Contrat.

DIVISION VIII

PERFORMANCE OF WORK

41. In principle, work which has not been placed at the charge of public services or of interested persons must be performed at the diligence of the competent municipal authority. The Bureau, however, may, in every instance, order the work to be done by the municipalities indicated by it for the portion entrusted to each. 5 Geo. VI, c. 30, s. 41.

42. A municipal authority, charged with the execution of drainage work by an ordinance of the Bureau, must, by mere resolution, order the execution thereof by contract or by day labour. Any contract so awarded is subject to the Bureau's approval. 5 Geo. VI, c. 30, s. 42.

Contrat
par
l'office.

43. L'office peut, au défaut des municipalités ou lorsqu'il le juge préférable, donner à l'entreprise, après demande de soumissions publiques, une partie ou la totalité des travaux prévus par une ordonnance. En ce cas, l'office, pour la part de chaque municipalité, contracte au nom de cette municipalité. 5 Geo. VI, c. 30, a. 43.

43. The Bureau may, if the municipalities fail to act or whenever it deems it preferable, after calling for public tenders, give out on contract a part or all of the work prescribed by an ordinance. In such case, the Bureau shall contract in the name of each municipality in respect of the share of such municipality. 5 Geo. VI, c. 30, s. 43.

Contract
by
Bureau.

Exécution
obligatoire.

44. Tout propriétaire, tout service public, est tenu d'exécuter, dans le délai fixé, les travaux mis à sa charge par une ordonnance et de laisser exécuter les autres travaux par ceux auxquels ils sont confiés. Cependant, nul n'est tenu de le faire lorsque le montant net qui lui est payable, d'après l'ordonnance, excède cent dollars, à moins qu'on ne lui ait transmis une copie d'un certificat du trésorier de la province attestant qu'il tient ce montant disponible. 5 Geo. VI, c. 30, a. 44.

44. Every owner and every public service shall be bound to execute, within the delay fixed, the work allotted to it by an ordinance and to allow the other work to be executed by those to whom it is entrusted. However, no person shall be obliged to do so when the net amount payable to him, according to the ordinance, exceeds one hundred dollars, unless a copy of a certificate from the Provincial Treasurer, attesting that the latter holds such amount available, has been transmitted to him. 5 Geo. VI, c. 30, s. 44.

Performance
obligatory.

Restriction.

Proviso.

Surveillance.

45. Tous les travaux sont sous la surveillance des officiers de l'office.

45. All the work shall be under the supervision of the officers of the Bureau.

Pouvoirs
de l'office.

L'office peut, si les travaux ne sont pas convenablement exécutés avec la diligence voulue, résilier tout contrat, et ordonner ce qu'il croit nécessaire dans les circonstances.

If the work is not properly executed with the required diligence, the Bureau may rescind any contract and order whatever it may deem necessary in the circumstances.

Powers of
Bureau.

Idem.

Il peut, notamment, ordonner l'exécution, par l'autorité municipale ou à l'entreprise, des travaux mis à la charge d'un propriétaire ou service public en défaut.

It may, in particular, order the work allotted to a defaulting owner or public service to be done by the municipal authorities or by contract.

Idem.

Dépense.

En ce cas la dépense est inscrite par l'office comme contribution additionnelle à la charge de ce propriétaire ou service public. 5 Geo. VI, c. 30, a. 45.

In such case the cost shall be entered by the Bureau, as an additional contribution, against such owner or public service. 5 Geo. VI, c. 30, s. 45.

Cost.

SECTION IX

PAIEMENT DES TRAVAUX

Orga-
nisme
muni-
cipal.

46. L'organisme municipal chargé d'exécuter les travaux dans un territoire donné, ou au nom duquel l'office a contracté pour l'exécution de ces travaux, est tenu d'en acquitter le coût, y compris le montant net des indemnités et allocations, et, sur la demande de l'office, de verser cette somme entre les mains du trésorier de la province. Une action peut être prise par le procureur général pour l'y contraindre, le tout avec recours contre les

46. The municipal body charged with executing the work in a stated territory, or in whose name the Bureau has contracted for the execution of such work, shall be obliged to defray the cost thereof, including the net amount of the indemnities and allowances, and, on the Bureau's demand, to pay such sum into the hands of the Provincial Treasurer. An action to compel such body thereto may be taken by the Attorney-General, the whole

Municipal
body.

Droit
d'action.

Action.

DIVISION IX

PAYMENT OF THE WORK

municipalités locales pour tout ce qui excède sa part. 5 Geo. VI, c. 30, a. 46.

with recourse against the local municipalities for anything which exceeds its share. 5 Geo. VI, c. 30, s. 46.

Municipalité locale.

47. Chaque municipalité locale doit, aux dates fixées par l'office, payer le montant total à percevoir des propriétaires assujettis à l'ordonnance dans son territoire, en y comprenant sa propre contribution, s'il y en a. 5 Geo. VI, c. 30, a. 47.

47. Every local municipality must, on the dates fixed by the Bureau, pay the total amount to be collected from the owners subjected to the ordinance in its territory, including therein its own contribution, if any. 5 Geo. VI, c. 30, s. 47.

Local municipality.

Emprunts.

48. Pour effectuer ce paiement, toute municipalité peut, par simple résolution, effectuer un emprunt par obligations avec la seule approbation de l'office et de la Commission municipale de Québec. 5 Geo. VI, c. 30, a. 48.

48. In order to effect such payment, any municipality may, by mere resolution, borrow, by means of bonds, with the sole approval of the Bureau and of the Quebec Municipal Commission. 5 Geo. VI, c. 30, s. 48.

Loans.

Taxe spéciale.

49. La contribution imposée à chaque propriétaire devient une taxe spéciale payable à la municipalité locale et perçue comme telle de chacun. Si un emprunt a été effectué, l'intérêt et l'amortissement sont répartis annuellement dans la même proportion et de la même façon. 5 Geo. VI, c. 30, a. 49.

49. The contribution imposed upon each owner shall become a special tax payable to the local municipality and shall be collected from each as such. If a loan has been made, the interest and amortization shall be apportioned yearly in the same proportion and in the same manner. 5 Geo. VI, c. 30, s. 49.

Special tax.

Coût réel.

50. S'il y a une différence entre le coût réel des travaux et le coût estimé, les contributions sont augmentées ou réduites proportionnellement. 5 Geo. VI, c. 30, a. 50.

50. If there be a difference between the actual cost of the work and the estimated cost, the contributions shall be increased or reduced proportionately. 5 Geo. VI, c. 30, s. 50.

Actual cost.

SECTION X

TRAVAUX D'ENTRETIEN

Municipalité.

51. À défaut d'autre disposition dans l'ordonnance, l'organisme municipal chargé d'exécuter les travaux est aussi chargé de les entretenir, et l'office peut, par ordonnance, régler les travaux d'entretien. 5 Geo. VI, c. 30, a. 51.

51. Failing any other provision in the ordinance, the municipal body charged with executing the work shall also be charged with maintaining it, and the Bureau may regulate the maintenance work by ordinance. 5 Geo. VI, c. 30, s. 51.

Municipality.

Dispositions applicables.

52. Les articles 46, 47 et 49 sont également applicables à l'entretien dont le coût se répartit de plein droit en proportion de la contribution fixée pour la construction. 5 Geo. VI, c. 30, a. 52.

52. Sections 46, 47 and 49 shall likewise be applicable to the maintenance work, the cost whereof shall be apportioned *pleno jure* in proportion to the contributions fixed for the construction. 5 Geo. VI, c. 30, s. 52.

Provisions to apply.

SECTION XI

PROTECTION DU DRAINAGE

Obstructions.

53. Il est interdit d'obstruer de quelque façon un drainage établi en vertu d'une ordonnance de l'office; tout proprié-

DIVISION XI

PROTECTION OF DRAINAGE

53. It is forbidden to obstruct, in any way, a drainage established under any ordinance of the Bureau. Every owner

Obstructions.

Propriétaire riverain. taire riverain d'un cours d'eau qui en fait partie, doit en tenir les abords libres de végétation nuisible, d'amas de branches ou autres déchets sur une largeur de quinze pieds de la berge. 5 Geo. VI, c. 30, a. 53.

Plan des chemins, etc.

54. Aucun chemin, aucun pont ne doit être construit par le gouvernement de cette province ou par une municipalité sans que les plans et devis aient été soumis à l'office pour tout ce qui concerne le drainage. 5 Geo. VI, c. 30, a. 54.

Approba-
tion des
barrages.

55. L'approbation prévue à l'article 6 de la Loi du régime des eaux courantes (chap. 98) ne peut être accordée sans que les plans et devis aient été communiqués à l'office. 5 Geo. VI, c. 30, a. 55.

of property bordering on a water-course which forms part of such drainage must keep the approaches free of injurious vegetation, accumulations of branches or other waste matter for a distance of fifteen feet from the bank of the water-course. 5 Geo. VI, c. 30, s. 53.

Border-
ing pro-
prietor.

54. No road or bridge shall be constructed by the Government of this Province or by any municipality unless the plans and specifications have been submitted to the Bureau with respect to everything relating to drainage. 5 Geo. VI, c. 30, s. 54.

Places of
roads, etc.

55. No approval as contemplated under section 6 of the Water-Course Act (Chap. 98) may be granted unless the plans and specifications have been communicated to the Bureau. 5 Geo. VI, c. 30, s. 55.

Approval
for dams.

SECTION XII

ARBITRAGE PAR LA RÉGIE

Régie
consti-
tuée
arbitre.

56. La Régie des services publics est constituée arbitre des différends en matière de drainage, et tout intéressé peut, dans les soixante jours, soumettre à son arbitrage toute décision ou ordonnance de l'office.

Pro-
cédure.

Une requête exposant les griefs et conclusions est adressée à la régie qui en donne avis à l'office. La régie peut enjoindre au requérant de donner tels avis qu'elle juge nécessaires, selon les circonstances.

Pas de
suspension.

À moins que la régie n'en ordonne autrement, l'arbitrage ne suspend pas l'exécution de la décision ou ordonnance de l'office. 5 Geo. VI, c. 30, a. 56.

Instruc-
tion.

57. L'instruction devant la régie est faite selon ses lois et règles de pratique, après avis donné aux parties. Quand la cause est susceptible d'appel, les dépositions sont sténographiées, si une partie le requiert, sinon il n'y a pas d'appel. 5 Geo. VI, c. 30, a. 57.

Sentence.

58. La sentence de la régie est rendue par ordonnance motivée contenant une adjudication sur les frais.

DIVISION XII

ARBITRATION BY THE BOARD

56. The Public Service Board is constituted arbitrator of disputes in matters of drainage, and any interested person may, within sixty days, submit to it for arbitration any decision or ordinance of the Bureau.

Board is
arbi-
trator.

A petition setting forth the complaint and conclusions shall be addressed to the Board, which shall give notice thereof to the Bureau. The Board may order the petitioner to give such notices as it may deem necessary, according to circumstances.

Pro-
cedure.

Unless the Board orders otherwise, the arbitration shall not suspend the execution of the Bureau's decision or ordinance. 5 Geo. VI, c. 30, s. 56.

No sus-
pension.

57. The inquiry before the Board shall be made according to its statutes and rules of practice, after notice to the parties. When the case is appealable, the depositions shall be taken by stenography, if any party so require; otherwise there shall be no appeal. 5 Geo. VI, c. 30, s. 57.

Inquiry.

58. The decision of the Board shall be by an ordinance, stating the reasons therefor, and containing an adjudication as to the costs.

Decision.

Homologation.

La Cour supérieure, ou l'un de ses juges, doit, sur simple requête, en prononcer l'homologation, et elle devient par là exécutoire comme un jugement de ce tribunal.

Appel.

Il y a appel à la Cour du banc du roi si le montant en litige excède cinq cents dollars. 5 Geo. VI, c. 30, a. 58.

Référence par les tribunaux.

59. Toute contestation devant les tribunaux civils, relative à un règlement, un procès-verbal, un acte d'accord ou une ordonnance en matière de drainage, doit être, sur motion d'une partie, référée à la régie comme arbitre. La régie peut charger l'office de toute expertise jugée nécessaire.

Expertise.

Homologation.

L'homologation de la sentence de la régie est prononcée par le tribunal saisi de la contestation.

Procédure.

Pour le surplus il est procédé selon les articles précédents. 5 Geo. VI, c. 30, a. 59.

The Superior Court or a judge thereof must, upon a mere petition, homologate such decision, and it shall thereupon become executory as a judgment of such court.

An appeal shall lie to the Court of Appeal. King's Bench if the amount in dispute exceeds five hundred dollars. 5 Geo. VI, c. 30, s. 58.

59. Any contestation before the civil courts respecting any by-law, *procès-verbal*, deed of agreement or ordinance in drainage matters must, on the motion of any party, be referred to the Board as arbitrator. The Board may charge the Bureau with the making of any inquiry by experts that may be deemed necessary.

The homologation of the Board's decision shall be pronounced by the court seized of the contestation.

As to the rest, the proceedings shall be had in accordance with the preceding sections. 5 Geo. VI, c. 30, s. 59.

SECTION XIII

PÉNALITÉ

Infractions et peines.

60. Quiconque entrave les officiers de l'office ou leurs assistants dans l'accomplissement de leurs devoirs, peut être, sur poursuite sommaire, puni d'une amende n'excédant pas vingt-cinq dollars, en sus des frais, ou d'un emprisonnement n'excédant pas deux mois à défaut de paiement. La même peine est imposable de la même manière contre toute personne qui déplace ou enlève un repère ou autre marque posée par l'office ou ses employés, ou contrevient à quelque disposition de la présente loi, le tout, en sus de tout autre recours applicable. 5 Geo. VI, c. 30, a. 60.

SECTION XIV

DISPOSITIONS FINALES

Pas d'exemption.

61. Nonobstant toute loi générale ou spéciale, nul n'est exempt de l'application de la présente loi, y compris les services du gouvernement de la province. 5 Geo. VI, c. 30, a. 61.

Application de la loi.

62. Le ministre de l'agriculture est chargé de l'application de la présente loi. 5 Geo. VI, c. 30, a. 62.

DIVISION XIII

PENALTIES

60. Anyone who hinders the officers of the Bureau or their assistants in the performance of their duties, may, on summary proceeding, be punished by a fine not exceeding twenty-five dollars, in addition to the costs, or by imprisonment for a period not exceeding two months in default of payment. The same penalty may be imposed in the same manner upon any person who displaces or removes a bench mark or other mark placed by the Bureau or its employees, or who violates any provision of this act, the whole in addition to any other recourse which may apply. 5 Geo. VI, c. 30, s. 60.

DIVISION XIV

FINAL PROVISIONS

61. Notwithstanding any general law or special act, no one shall be exempt from the application of this act, not even the services of the Government of this Province. 5 Geo. VI, c. 30, s. 61.

62. The Minister of Agriculture shall have charge of the carrying out of this act. 5 Geo. VI, c. 30, s. 62.